

## Reseña actividades ACTI 2008 Celebración 10 años

**Jeannette Insignares**  
**Presidenta de la ACTI**  
[insignares@cable.net.co](mailto:insignares@cable.net.co)

Durante el primer y segundo semestre del 2008, se llevaron a cabo diferentes eventos para celebrar los 10 años de la Asociación. Presentamos entonces información sucinta sobre cada una de las actividades desarrolladas.

### **Conferencia: Comparación de la traducción inglesa y francesa de Cien Años de Soledad**

**Invitada:** **María Mercedes Correa**, traductora literaria de amplia experiencia editorial tanto en Colombia (Norma y Voluntad) como en Canadá.

Las poéticas de la traducción cambian con el paso del tiempo y están determinadas por la autoridad de quien comenta (ya sea a nivel comercial o académico) o de quien encarga las traducciones (universidades, empresas comerciales, tales como editoriales, mecenas u otros). Si bien es cierto que en Occidente (hablemos sólo de la era Cristiana) el tema de la traducción ha suscitado reflexiones teóricas desde san Jerónimo, sólo recientemente se empezó a considerar la traductología como una disciplina académica con identidad propia. La traducción literaria ha sido el principal objeto de estudio de esta disciplina, y no sin razón. La riqueza de un texto literario exige del traductor habilidades sutilmente cultivadas. La forma canónica de traducir en lengua inglesa, tal como fue formulada por Tytler (1792), consistía en propugnar la invisibilidad del traductor gracias a un proceso de domesticación del texto de partida, de tal manera que pareciera originalmente escrito por un autor de habla inglesa, incorporando a la traducción los valores culturales (estilísticos y otros) de la lengua de llegada. En la tradición francesa se puede ubicar una forma canónica similar, que dio origen, en la Francia de los siglos XVII y XVIII a las traducciones calificadas como las “belles infidèles”. Sin embargo, esta perspectiva traductora es problemática. Las traducciones al inglés y al francés de *Cien años de soledad* ofrecen diferencias notables en lo que cada traductor parece haber adoptado como su poética personal de la traducción. Los traductores franceses, Carmen y Claude Durand, se resisten con más notoriedad que Gregory Rabassa a reproducir el efecto de extrañamiento de frases que incluso en español se alejan de la forma tradicional en que se presentan las coocurrencias lingüísticas. Hay una mayor tendencia en la traducción francesa a la domesticación. El traductor inglés, más literalista, no parece temer a la noción de extrañamiento, ni evita producir ese sentido de lo extranjero, con lo cual se mantiene más cerca del original español.

### **Debate: la interpretación de conferencia en Colombia: ¿una profesión sin reglas?**

**Moderadoras:** Clara de Borrero y María Fernanda Camacho, intérpretes profesionales

**Facilitador:** Paolo Tufano, intérprete profesional

Mesa redonda piloto donde se abordan diversos temas de interés tendientes a enaltecer en Colombia una profesión que, por un lado, ha alcanzado el ámbito internacional gracias a la calidad de sus servicios, y por el otro, ha visto surgir intérpretes empíricos sin criterios de calidad, estilos y modos unificados.

Los siguientes temas entraron en debate:

**Formación de intérpretes** – Formación académica formal para intérpretes de conferencia ¿Qué pueden hacer los intérpretes antiguos para ayudar a preservar el arte de esta profesión?

**Modales de cabina** – Puntualidad, soplar, hablar en la cabina con el micrófono abierto, comer en la cabina, celulares, computadores, ruidos y distracciones, indumentaria. ¿Qué tan importantes son para los intérpretes en ejercicio? ¿Se debe hacer algún esfuerzo unificado por mantenerlos y por observarlos

**Modalidades de interpretación** – Hay una tendencia creciente entre los intérpretes de trabajar solos para ayudar a los clientes a bajar costos. ¿Cuáles son las diferentes modalidades de interpretación y cuándo se deben ofrecer a los clientes?

**Tarifas** – Las tarifas de interpretación tienen un rango muy amplio y muchas veces se aplican “de acuerdo al cliente”. Se trata de establecer unas tarifas más o menos homogéneas para beneficio de los clientes y de la profesión. La reciprocidad y el concepto de que los intérpretes son dueños de los clientes.

#### **Conferencia: Los traductores en la historia**

**Invitados: Diana Uribe y Denis Lambert**

**Diana Uribe:** Filósofa graduada de la Universidad de los Andes. Historiadora. Ex-docente en varias universidades de Bogotá. Ha trabajado como analista internacional en la cadena Radionet. Ganadora del premio Simón Bolívar de periodismo por mejor emisión cultural en la radio en el año 2002.

**Denis Lambert:** Traductor, literato francés y doctor en Filosofía, becado en Oxford (Inglaterra) en lingüística y filosofía del lenguaje (Pembroke College) y en México (UNAM) en filología. Vive y trabaja en Bogotá desde 1998 como docente en diferentes universidades colombianas y conferencista en la Alianza Francesa y en el Club Concorde.

#### **Conferencia: Las tribulaciones de traducir literatura hispana al español o de cómo las muchachas García recuperaron su acento**

**Invitada: Mercedes Guhl,** editora, traductora literaria y correctora de libros para niños y de ensayo académico, ha publicado reseñas bibliográficas, crítica literaria y artículos especializados en traducción.

#### **Conferencia: Hacia un Modelo Traductológico Dinámico (MTD) y sus aplicaciones.**

**Invitado: Sergio Bolaños,** Licenciado en Ciencias de la Educación, Dr.phil. en Lingüística Aplicada (Universidad de Hamburgo), autor de artículos sobre teoría, práctica y pedagogía de la traducción. Traductor e Intérprete de inglés y alemán.

En este trabajo Sergio Bolaños intenta mostrar que es posible aproximarse al estudio de la traducción desde una perspectiva integradora, donde se supere la antinomia entre lo lingüístico (científico) y lo literario (no científico). Para ello, siguiendo los planteamientos de Renier (1989), plantea un primer sentido de la integración al revisar el desarrollo histórico del pensamiento traductor en sus líneas de continuidad. Luego se propone resolver la aparente antinomia entre lo lingüístico y lo literario mediante el *trivium* de los estudios clásicos. Así mismo, se recuerda el escaso interés de la lingüística por la traducción y se postula un segundo sentido de la integración, a saber, punto de encuentro de las disciplinas lingüísticas, lo cual es recogido en el Modelo Traductológico Dinámico (MTD), junto con las teorías traductológicas textuales y contextuales.

#### **Taller: Ortotipografía para traductores y correctores**

**Invitado: Xosé Castro,** traductor, revisor e intérprete consecutivo de inglés a español. Desde 1996 ha trabajado en más de 35 proyectos de adaptación (localización) de programas de inglés a español, generalmente productos Microsoft con una sola versión española para todo el mercado hispanoamericano, además de otros proyectos de localización en plataformas Windows, DOS, Mac y PalmOS. Asesor del [Centro Virtual Cervantes](#) del Instituto Cervantes. Ha trabajado en el manual y en la Ayuda del Diccionario de las dos primeras versiones en CD-ROM del diccionario de la Real Academia.

El objetivo de este taller fue el de complementar los conocimientos de traductores noveles en veteranos en materia de ortotipografía.

#### **Taller: Informática productiva para traductores**

**Invitado: Xosé Castro**

Se trató de un taller destinado a mejorar la capacidad, la competitividad y los conocimientos informáticos que permitirán al alumno ser mejor traductor.

### **Mesa redonda: Dos modos de traducir: domesticación y extranjerización ¿Cómo se da esa elección del traductor?**

**Invitados: Piedad Bonnet, Magdalena Holguín y Martha Pulido**

**Moderadora: Jeannete Insignares M., presidenta ACTI**

**Piedad Bonnet:** Poeta, narradora, ensayista, dramaturga, traductora y profesora de literatura de la Universidad de los Andes.

**Magdalena Holguín:** Filósofa de la Universidad de Georgetown, U.S.A. donde obtuvo también el título de Maestría en Filosofía. Profesora de la Universidad Nacional de Colombia durante más de diez años, y catedrática en otras universidades.

**Martha Pulido** es traductora, investigadora y profesora titular de la Universidad de Antioquia, donde es actualmente directora del grupo de investigación en traductología.

La mesa redonda se centró en la discusión de dos concepciones en apariencia opuestas de la traducción, presentadas por la doctora Martha Pulido, y que podrían llamarse, respectivamente, “domesticación” y “extranjerización.” El debate se remonta a los escritos de Schleiermacher en 1813, y cuya tradición se prolonga en Ortega y Gasset (1937), Antoine Berman (1985) y Venutti (1995). La profesora Piedad Bonnet aclaró que, aun cuando ocasionalmente se ha dedicado a la traducción, especialmente de poesías tales como *El cuervo* de Poe, y de obras de teatro por solicitud de Ricardo Camacho, *Noches de epifanía*, por ejemplo, considera que, en ambos casos, se trata de un tipo de ejercicio de traducción muy especial. Señala que la traducción es una tarea en la que el traductor debe sentirse, de antemano, derrotado; por su carácter mismo, aspirar a verter fielmente una obra literaria a otra lengua es un proyecto imposible. Magdalena Holguín y Jeannete Insignares son de la opinión de que las buenas traducciones incorporarían tanto elementos de domesticación como de extranjerización; cualquiera de estos dos extremos tiene riesgos que sus proponentes no reconocen explícitamente. En la domesticación se corre el peligro de perder la especificidad que contribuye a la identidad del escrito. La extranjerización, por otra parte, cuando se la lleva demasiado lejos, no cumple la función de “aclimatar” la obra para los lectores de otro idioma y, más que ayudarlos a ampliar sus horizontes, puede hacer que el texto les resulte por completo ajeno e incomprensible. Finalmente, se dio una discusión interesante con el público en torno a las posibilidades de trabajo de los traductores literarios en el país.

### **Conferencias: La Terminología herramienta en la traducción y Neología, neologismos**

**María Teresa Cabré,** Catedrática de Lingüística y Terminología de la Universidad Pompeu Fabra – Barcelona. Dirige actualmente el [Institut Universitari de Lingüística Aplicada](#) de la Universitat Pompeu Fabra. Miembro fundadora de la Red Iberoamericana de Terminología (Riterm), de la cual ocupa la presidencia del Comité de dirección, de la Red Panlatina de terminología (Realiter), y del grupo de léxico de la European Linguistic Research Association. Forma parte del Consejo Asesor de la AET, *Termnet*, *Terminology*, *Sendeban*, *MOTS*, etc. Dirigió el Termcat de 1984 a 1988, el Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona de 1989 a 1993 y fue vicerrectora de investigación de 1994 a 1997. Coordinó desde la dirección de las Oficinas Lexicogràfiques del Institut d'Estudis Catalans la elaboración del *Diccionari de la Llengua Catalana*. Investigadora principal del Grupo de investigación en tratamiento del lenguaje (LATRAL) del IULA, formado por 55 investigadores, y responsable de la línea de investigación en léxico, neología y terminología. Es la directora del Centro de Referencia en Ingeniería Lingüística (CREL) del Pla de Recerca de Catalunya.

**La Terminología herramienta en la traducción** de María Teresa Cabré, nos sugiere una serie de aspectos relacionados con la especialización del conocimiento a través de la mediación lingüística y el trabajo del traductor al enfrentarse a textos con términos especializados.

El programa sobre **Neología, neologismos, diccionarios: datos sobre la lengua española**, trata varios puntos que van desde los principios, conceptos y términos en neología, el trabajo y la importancia de ésta y su evolución a través de la prensa.